

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL *NABEBUGYOO HANKACHOO NEKO TO NINJA TO TAIKOO-SAN* BAB 1 HALAMAN 8-24 KARYA TANAKA HIROFUMI

Rana Adzira

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Nabebugyohankacho Neko to Ninja to Taiko-san Halaman 8 sampai 24 Karya Tanaka Hirofumi*”. Pada bab pertama menceritakan seorang ninja yang berusaha mencuri resep saus rahasia milik warung Hishikuma di kota Osaka pada zaman Edo. Beberapa hari setelah itu, warung baru bernama Todorokiya tiba tiba memiliki resep saus yang mirip dengan Hishikuma. Hal ini menjadi kabar yang beredar di kota Osaka. Para pelanggan beralih untuk makan di Todorokiya dengan alasan harganya lebih murah. Dalam waktu yang tidak lama, Hishikuma tidak mempunyai pilihan lain selain menutup tokonya.

Buku ini dipilih karena di dalamnya tertulis banyak informasi menarik mengenai ninja. Selain itu, kehidupan seorang ninja, kata-kata yang sering digunakan oleh ninja pun dapat diketahui melalui buku ini.

Dalam proses menerjemahkan Tugas Akhir ini, terdapat beberapa kendala yang telah dialami. Pertama, banyaknya bahasa percakapan. Kedua, penggunaan kosakata Bahasa Jepang dengan logat Osaka pada zaman Edo. Ketiga, pencarian kosakata dalam Bahasa Indonesia yang cocok agar mudah dimengerti oleh pembaca.

Kata kunci: *Tanaka Hirofumi, Nabebugyohankacho Neko to Ninja to Taiko-san, Shuueisha Corporation*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF BOOK *NABEBUGYOO HANKACHOO NEKO TO NINJA TO TAIKOO-SAN* CHAPTER 1 PAGE 8-24 BY TANAKA HIROFUMI

Rana Adzira

This final project is entitled the translation of *Nabebugyohankacho Neko to Ninja to Taiko-san Chapter 1 Page 8-24 by Tanaka Hirofumi*. In the first chapter, It's a story about a ninja who tried to steal a secret sauce's formula of Hishikuma's restaurant. This happened in Edo's period in Osaka city. A few days later, a new restaurant named Todorokiya, suddenly has a same taste of the Hishikuma's sauce. This rumour spreaded around Osaka city. Many customers decided to eat in Todorokiya because the price is cheaper. Hishikuma has no other choice but to close the restaurant because of this.

This book is chosen due to It's an interesting information about ninja. Besides, It also contains a daily life of ninja, and the words which ninja usually used

There are several problems in translating this final project. First, the vocabularies that used in daily. Second, Japanese's vocabularies in Osaka city only in Edo's periode. Third, searching the suitable words from Japanese into Indonesian so the readers will easily understand the story.

Kata kunci: *Tanaka Hirofumi, Nabebugyhankacho Neko to Ninja to Taiko-san, Shuueisha Corporation*

要約

田中啓文著『鍋奉行犯科帳：猫と忍者と太閤さん』「第一話忍び飯」の翻訳

ラナ・アドジラ

この卒業制作は田中啓文著『鍋奉行犯科帳：猫と忍者と太閤さん』「第一話忍び飯」8 ページから 24 ページまでの翻訳である。この第一話は江戸時代の大坂で忍者が「菱熊」という店の秘伝のタレを盗んだ話である。その後、等々力屋という店は菱熊のタレの味と似ており、うわさになった。菱熊より値段が安いので、お客さんは等々力屋へ鞍替えするようになった。菱熊は店を閉めるしか方法がなくなった。

『鍋奉行犯科帳：猫と忍者と太閤さん』という本を選んだ理由は、忍者についてくわしくかかれていたからである。その上、この本を通じて忍者の言葉や生活を知ることができる。

この本を翻訳する間に、問題がいくつもあった。一番目は、会話の言葉が多いこと。二番目は、江戸時代の大坂弁であること。三番目は、原文がうまく読者に伝わるように、適切なインドネシア語を探すことであった。

キーワード：田中啓文、鍋奉行犯科帳猫と忍者と太閤さん、株式会社集英社